

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nabyłem sobie sługi i służące,* miałem też niewolników urodzonych w domu.** Miałem również stada bydła i owiec, więcej miałem tego niż wszyscy przede mną w Jerozolimie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nabyłem sobie służących. Kupiłem służące. Doczekałem się ich potomków urodzonych w domu. Stad bydła oraz owiec miałem więcej niż ci, którzy przede mną rządili w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nabyłem sługi i służące, miałem też sługi urodzone w swoim domu. Posiadałem również stada wołów i trzody owiec większe niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabyłem sobie sług i dziewczek, i miałem czeladź w domu moim; do tego i stada wołów, i wielkie trzody owiec miałem nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nabyłem sobie sług i służebnic i miałem czeladź wielką. Stada też i wielkie trzody owiec nade wszystkie, którzy przede mną byli w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nabyłem niewolników i niewolnice i miałem niewolników urodzonych w domu. Posiadałem też wielkie stada większego i drobnego bydła, większe niż wszyscy, co byli przede mną w Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nabyłem sobie sługi i służebnice, miałem też niewolników urodzonych w domu. Nadto miałem stada wołów i owiec, więcej niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nabyłem niewolników i niewolnice, ich potomstwo stawało się moją własnością. Nikt przede mną nie miał w Jerozolimie tak licznych trzód bydła i owiec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakupiłem sobie niewolników i niewolnic, nadto niewolnicy urodzili się w moim domu. Wyhodowałem też ogromne stada wołów i owiec, przewyższające wszystko, co mieli moi poprzednicy w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kupiłem niewolników i służebnice, miałem i takich, którzy się w domu moim urodzili. Miałem również ogromne stada bydła i owiec, liczniejsze niż ktokolwiek z tych, co przede mną byli w Jeruzalem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я придбав рабів і рабинь, і були в мене ті, що народилися в домі, і в мене було велике посідання стад і черед понад всіх, що були переді мною в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nakupiłem sobie niewolników, niewolnice i posiadałem też takich, co byli zrodzeni w domu. Miałem więcej rogacizny i owiec niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jeruzalaim.

¹⁾ Lub: nabyłem sobie niewolników i niewolnice.

²⁾ niewolników urodzonych w domu : idiom: synów domu, zob. <x>10 15:3</x>;<x>10 17:12</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nabyłem sług i służebnice i doczekałem się synów czeladzi. Mam też żywy inwentarz, bydło i trzody w wielkiej liczbie, więcej niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie.
---------	---------------------	------------------------	---